



圣严解经

完全证悟

圣严法师说《圆觉经》生活观

(台湾) 圣严法师·著

释常华 叶文可·译

陈维武·审订

Complete Enlightenment
Zen Comments on the Sutra of Complete Enlightenment

华夏出版社



完全证悟



圣严法师◎著

单德兴◎译



華夏出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

完全证悟 / 圣严法师著. —北京: 华夏出版社, 2009.5
ISBN 978-7-5080-5167-3

I . 完… II . 圣… III . 圆觉经 — 研究 IV . B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 056411 号

完全证悟

著 者: 圣严法师

责任编辑: 梅 子 陈 默

图书策划: 北京世纪拓普图书有限公司

版式设计: 九章文化

出版发行: 华夏出版社

地 址: 北京市东直门外香河园北里 4 号

邮 编: 100028

电 话: (010) 64663331

印 刷: 北京雨田海润印刷有限公司

开 本: 710×1000 1/16

印 张: 15.5

彩 插: 8

字 数: 260 千字

版 次: 2009 年 6 月北京第 1 版

印 次: 2009 年 6 月北京第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5080-5167-3

定 价: 30.00 元

华夏版图书, 版权所有, 侵权必究
如有印刷或装订错误, 请随时联系

一行禅师序

在佛陀的真正教导中，圆满的觉悟是由不圆满的觉悟所构成，意思是说，在日常生活里正念的行为、言语及心意中，圆满的觉悟已然存在，不需要再向外寻求圆觉。

假设你位于波士顿与纽约之间，往一个方向看是波士顿，往另一个方向看是纽约。如果你想去波士顿，就必须朝着波士顿的方向走，当你面向波士顿时，波士顿就已在你心中，与你同在。如果你朝着纽约的方向走，就错失了波士顿，但是，只要你知道如何回头，波士顿仍然在原地等着你。路途中的每一点都包含了波士顿，而路上的任何一点也包含了纽约，圆满的觉悟与彻底的无明互相包含，完全一样。

在修行当中，我们听闻佛法、讨论佛法，来加深我们的理解，同时在日常生活的行、住、坐、吃饭、喝水、打扫、煮饭等活动中运用佛法。《圆觉经》是佛陀与大菩萨们在广大僧众前讨论佛法的法会，如果我们知道如何置身彼处，知道如何去听，就能真正地参加这场仍然未散的盛会。如果学得好，我们就不会被文字（如三昧、三摩钵提、禅定）、句子及



观念所困。许多人只乐于欣赏观念，甚至能欣赏殊胜的观念，却不能将之付诸实践，这是佛陀所不愿见到的。

至于某部经到底是佛陀亲口所说的，还是他的弟子所说的；是出于佛陀的年代，还是佛灭后数百年，我们不应该为这些问题而困扰。如果佛陀的弟子修行动力，证得佛法的真谛，那么他所说的话，就如同佛陀亲口所说。如果我们能抱持这样的心态，就能从这本著名的经典中学到很多东西，得到很大的利益。

圣严法师是一位伟大的老师，我对他的学问与智慧有很大的信心。能成为他的朋友，我很荣幸。我也很钦佩他在东、西方为佛法所做的一切。在此，将这几行序言，诚恳地献给我们的友谊。请欣赏这翻译优美的经文，以及这位伟大而稀有的禅师所给予的宝贵批注及指导。

一行禅师

梅村

一九九六年十二月六日





自序

《圆觉经》

前言

第一章 文殊师利菩萨

第二章 普贤菩萨

第三章 普眼菩萨

第四章 金刚藏菩萨

第五章 弥勒菩萨

第六章 清净慧菩萨

第七章 威德自在菩萨

第八章 净诸业障菩萨

第九章 普觉菩萨

第十章 圆觉菩萨

第十一章 贤善首菩萨

〇〇二

〇〇八

〇三〇

〇三八

〇五八

〇六八

一一八

一三八

一六二

一七八

一九二

二一〇

二二八

二四〇

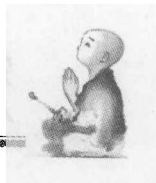


南無旃檀佛



自序





《圆觉经》在中国佛教史上，是一部很重要的经典，华严宗的人非常推崇这部经，而今日的禅宗行者也对它非常尊敬。

大乘佛教的印度如来藏系，有很多代表性的著作，如《宝性论》、《如来藏经》和《胜鬘经》，这些经论都对如来藏系的思想有很清晰的阐述。但是，中国大乘的佛教徒却很少引用这些经论，反而对《圆觉经》、《楞严经》和《大乘起信论》情有独钟。所以，想要了解中国佛教的特色，就必须研读这三部经论。

根据现存的资料，从梵文译成中文的《圆觉经》，有两种版本：第一种版本由一位名叫罗睺昙健的神秘人物于公元六四七年完成，我们只知道罗睺昙健是印度人，却无法将这个名子与任何已知的印度译师做联结；第二种版本由印度人佛陀多罗于公元六九三年完成，这是大家通用的译本。

佛陀多罗的《圆觉经》译本只有一卷，疏钞却有很多种，最有名的是华严宗和禅宗的祖师宗密大师（七八〇至八四一）所写的《圆觉经大疏钞》，共有二十六卷；而在此之前已有其他四部疏钞存在了。现在大概有几十种疏钞和批注可供参考。然而，直到今日，举凡为《圆觉经》作注的人，多只参考宗密大师的疏钞，置其他著述不问。

宗密大师也根据《圆觉经》第十一章里，佛陀指导大众在一百二十天、一百天和八十天的期限中，精进修行的法门，编写了一本仪轨手册，名为《圆觉经道场修证仪》。

为什么《圆觉经》在中国佛教中有如此重要的地位呢？其

中一个原因是宗密大师对佛教有不容忽视的影响，他同时被尊为大论师和大修行人，因此，他对《圆觉经》的重视，对其身后世代代的中国佛教徒，影响深远。宗密大师不仅是华严宗的第五代祖师，也是南宗禅荷泽宗的一位祖师。荷泽宗上溯禅宗六祖慧能大师（六三八至七一三）的弟子神会大师（六八四至七五八），从慧能到宗密的传承如下所示：慧能—神会—智如—惟忠—道圆—宗密。

唐朝宰相裴休为《圆觉经》写序时，曾提到宗密大师与这部经的渊源，序文中提到宗密大师在参加一场《圆觉经》法会诵经时，深受感动而泪流满面，有所悟入。当他把这个经验告诉他的师父时，他的师父即嘱咐他致力修学此经。从那时开始，宗密大师就承担起阐释和弘扬《圆觉经》的责任，直到圆寂。

自宗密大师以后，华严宗被承袭慧能大师法脉的禅宗所吸纳。其实，到了宋朝，禅宗的所有支派，所谓的五家七宗，几乎全都是慧能大师南宗禅的分支。由于宗密大师与南宗禅的渊源，禅宗也就受到了《圆觉经》的影响。

但长久以来，《圆觉经》的真实性一直受到质疑：在唐朝编纂经典时，人们对《圆觉经》的译者和翻译的时间皆持有保留的态度。就连它的经名也很独特：在中文的经名里，“经”这个字实际上出现了两次，一次是“修多罗”^[1]，另一次是“经”，中文的全名是《大方广圆觉修多罗了义经》，当代学者仍无法对此找到满意的解答。而《楞严经》和《大乘起信论》也受到类似的质疑，但这三部经论对中国佛教的确有深远的影响。

几世纪以来，虽然学者们对《圆觉经》有所怀疑，但至少

[1] 梵文 sūtra 的音译，意译为“经”。



对于中国佛教徒来说，没有人质疑其教义深远的重要性，整部经充满优美的文句和实用的修行指导。根据宗密大师的说法，《圆觉经》同时包含了大乘的顿、渐法门，也同时包含了初始和究竟了义的佛法，因此，任何根器的人都能从中获得利益。

在整部《圆觉经》中，常提到修行人依此经修行所能证得的圆满觉悟（圆觉）：在第一章里，佛陀提到圆觉能产生清静真如、菩提、涅槃和波罗蜜多，同时亦提到一切佛皆因修学圆觉法门而成佛；在第七八章里，佛陀讲了三个修行方法：奢摩他、三摩钵提和禅那，禅宗行者通常把这三个方法当成是渐悟的法门，但是在《圆觉经》的范畴内，它们是顿悟法门。《圆觉经》里用了很多譬喻（至少二十三个）和浅显的语言来表达深奥的观念，丰富的表达力是它备受尊敬的另一个原因。

这部《圆觉经》的批注，是集合我在美国纽约的禅中心（Chan Meditation Center），针对一般大众的一系列演讲而成，总共花了六年的时间讲完。如果我能定期地演讲，也许能早点讲完，只可惜我必须常常离开美国回到台湾，或是到世界各地去演讲，所以无法一气呵成。

我选择讲这部经的理由很简单，因为《圆觉经》、《楞严经》和《大乘起信论》，对中国佛教和禅宗有很大的意义。在讲这部经以前，我已经讲了《大乘起信论》，而在讲完这部经后，我接着讲了《楞严经》。

我不声称《圆觉经》包含了佛陀最高层次的教导，而只是引用经文中提到的修行观念和方法来指导禅修的人，希望能藉此让他们将佛法运用到日常生活中。

这本书和我以前出版的英文书，风格上有所不同；以前出版的书，若不是禅七的开示，就是为认真修行的禅众所开的特

别课程，所以大部分是强调修行的观念和方法，以及指导大家如何培养禅者的态度。《圆觉经》的课程也包含这些课题，但着重的是禅的生活观、《圆觉经》在日常生活运用，以及我们从经文中所能获得的利益。

我的批注完全基于自己对佛法的修学和体验，所以比那些只遵照祖师大德的批注所作的讲解，有更大的发挥空间。我不把自己局限在传统中国佛教批注的惯有模式中：有时候我只大略讨论一下经文的重点，有时候则用很长的时间来解释一句经文。

还有，我决定不解释辩音菩萨这一章，因为它主要讲的是奢摩他、三摩钵提和禅那这三种修行方法的不同组合，要讲这一章，就要严密地解释这些修行方法，这对一般大众不太适合。同时，把这些修行方法写在书里会有一定的危险，有一些读者可能会在没有老师的指导下，错用这些方法而产生负面的效果。

如果读者对《圆觉经》想要有更多的了解，我建议大家研读此经及宗密大师《圆觉经大疏钞》。据我所知，《圆觉经》的英译，除了此书，就只有陆宽昱居士的译本。另外，有兴趣的人，还可以参考彼得·格雷戈里（Peter Gregory）教授的《宗密与佛教的汉化》（Tsung-mi and the Sinification of Buddhism），这本书较完整地解释了宗密大师与《圆觉经》的关系。

为了让周日来禅中心听我演讲的西方众能有所依据，我在讲经时用了陆宽昱居士的英文译本，他的翻译对西方众的确很有用，这点我非常感谢他。至于本书，本来要采用我请 Pei-gwang Dowiat 所译的版本，当初她欣然地接受了我的嘱咐，我非常感谢她的努力。一九九五年，当我把整个稿子交给我的侍者果谷法师审核时，他很仔细地校看经文的中文原文和英文翻译，觉得需要加以修改，延后出书的日期。经过一番考虑后，



我请他重新翻译经文，并润饰批注的部分。他花了几个月研读多家批注，然后用了三个月重新翻译经文。他所依据的主要是宗密大师和天台宗谛闲大师的批注，同时也参考我早期对台湾出家众讲解《圆觉经》的录音带，这部分虽短，但是比较深入、简洁，果谷法师依据这份材料补充了本书的批注，使其更为完整。

翻译古文，尤其是中国古文，是一项非常艰巨的工作，因为中国古文有很多同字异义的变化和言外之意。而我在演讲当时，常常发现旧有的英文翻译，不是意嫌不足，就是与我的讲解有矛盾之处，所以，这本书的经文翻译部分，的确费了一番工夫。这也是因为我觉得应该给西方人一个能保持原文的意境，却又不失本意的英文译本。

因为我用中文演讲，我说的话大都由王明怡居士现场翻译成英文，偶尔由 Paul Kennedy 和 Pei-gwang Dowiat 上阵；有很多人发心参与从录音带誊录演讲内容的工作，誊录完毕后，Chris Marano 用了两年的时间把这些草稿整理编辑成书，再由王明怡仔细检查，并做适当地修正（明怡的记性出奇得好，他通常能记得我数年前讲过的话），然后由果谷法师做最后的编审，与副编们一起详审、润饰、定稿。

最后，我要感谢李志青设计封面，Trish Ing 设计内页，并协助此书的制作，同时我也感谢所有发心参与、让这本书能够顺利诞生及出版的人。

愿一切众生远离痛苦，共成圆觉！

圣严

美国纽约禅中心

一九九六年夏

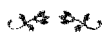
《圆觉经》



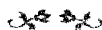


如是我闻：一时婆伽婆入于神通大光明藏，三昧正受，一切如来光严住持，是诸众生清净觉地。身心寂灭，平等本际，圆满十方，不二随顺，于不二境，现诸净土。与大菩萨摩訶萨十万人俱，其名曰文殊师利菩萨、普贤菩萨、普眼菩萨、金刚藏菩萨、弥勒菩萨、清净慧菩萨、威德自在菩萨、辩音菩萨、净诸业障菩萨、普觉菩萨、圆觉菩萨、贤善首菩萨等而为上首，与诸眷属皆入三昧，同住如来平等法会。于是，文殊师利菩萨在大众中，即从座起，顶礼佛足，右绕三匝，长跪叉手而白佛言：“大悲世尊！愿为此会诸来法众，说于如来本起清净，因地法行，及说菩萨于大乘中发清净心，远离诸病。能使未来末世众生求大乘者，不堕邪见。”作是语已，五体投地，如是三请，终而复始。尔时，世尊告文殊师利菩萨言：“善哉！善哉！善男子！汝等乃能为诸菩萨，咨询如来因地法行，及为末世一切众生求大乘者，得正住持，不堕邪见。汝今谛听，当为汝说。”时文殊师利菩萨奉教欢喜，及诸大众默然而听。“善男子！无上法王有大陀罗尼门，名为圆觉，流出一切清净真如、菩提、涅槃及波罗蜜，教授菩萨。一切如来本起因地，皆依圆照清净觉相，永断无明，方成佛道。云何无明？善男子！一切众生从无始来，种种颠倒，犹如迷人四方易处，妄认四大为自身相，六尘缘影为自心相。譬彼病目，见空中花及第二月。善男子！空实无花，病者妄执。由妄执故，非唯惑此虚空自性，亦复迷彼实花生处。由此妄有，轮转生死，故名无明。善男子！此无明者，非实有体。

如梦中人，梦时非无，及至于醒，了无所得。如众空花灭于虚空，不可说言有定灭处。何以故？无生处故。一切众生于无生中，妄见生灭，是故说名轮转生死。善男子！如来因地修圆觉者，知是空花，即无轮转，亦无身心受彼生死。非作故无，本性无故。彼知觉者，犹如虚空，知虚空者，即空花相，亦不可说无知觉性。有、无俱遣，是则名为净觉随顺。何以故？虚空性故，常不动故，如来藏中无起灭故，无知见故。如法界性，究竟圆满遍十方故，是则名为因地法行。菩萨因此于大乘中，发清净心，末世众生依此修行，不堕邪见。”尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：



文殊汝当知 一切诸如来 从于本因地 皆以智慧觉
了达于无明 知彼如空花 即能免流转 又如梦中人
醒时不可得 觉者如虚空 平等不动转 觉遍十方界
即得成佛道 众幻灭无处 成道亦无得 本性圆满故
菩萨于此中 能发菩提心 末世诸众生 修此免邪见



于是，普贤菩萨在大众中，即从座起，顶礼佛足，右绕三匝，长跪叉手而白佛言：“大悲世尊！愿为此会诸菩萨众，及为末世一切众生修大乘者，闻此圆觉清静境界，云何修行？世尊！若彼众生知如幻者，身心亦幻，云何以幻还修于幻？若诸幻性一切尽灭，则无有心，谁为修行？云何复说修行如幻？若诸众生本不修行，于生死中常居幻化，曾不了知如幻境界，令妄想心云何解脱？愿为末世一切众生，作何方便，渐次修习，令诸众生永离诸幻。”作是语已，五体投地，如是三请，终而复始。尔时，世尊告普贤菩萨言：“善哉！善哉！善男子！汝等乃能



为诸菩萨及末世众生，修习菩萨如幻三昧，方便渐次，令诸众生得离诸幻。汝今谛听！当为汝说。”时普贤菩萨奉教欢喜，及诸大众默然而听。“善男子！一切众生种种幻化，皆生如来圆觉妙心。犹如空花，从空而有，幻花虽灭，空性不坏。众生幻心，还依幻灭，诸幻尽灭，觉心不动。依幻说觉，亦名为幻；若说有觉，犹未离幻；说无觉者，亦复如是，是故幻灭名为不动。善男子！一切菩萨及末世众生，应当远离一切幻化虚妄境界。由坚执持远离心故，心如幻者，亦复远离；远离为幻，亦复远离；离远离幻，亦复远离；得无所离，即除诸幻。譬如钻火，两木相因，火出木尽，灰飞烟灭，以幻修幻，亦复如是！诸幻虽尽，不入断灭。善男子！知幻即离，不作方便。离幻即觉，亦无渐次。一切菩萨及末世众生依此修行，如是乃能永离诸幻。”尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

普贤汝当知 一切诸众生 无始幻无明 皆从诸如来
圆觉心建立 犹如虚空花 依空而有相 空花若复灭
虚空本不动 幻从诸觉生 幻灭觉圆满 觉心不动故
若彼诸菩萨 及末世众生 常应远离幻 诸幻悉皆离
如木中生火 木尽火还灭 觉则无渐次 方便亦如是

于是，普眼菩萨在大众中，即从座起，顶礼佛足，右绕三匝，长跪叉手而白佛言：“大悲世尊！愿为此会诸菩萨众，及为末世一切众生，演说菩萨修行渐次。云何思惟？云何住持？众生未悟，作何方便普令开悟？世尊！若彼众生无正方便及正思惟，闻佛如来说此三昧，心生迷闷，即于圆觉不能悟入。愿兴慈悲，为我等辈及末世众生，假说方便。”作是语已，五体